

965

Second
AMERICAN CONCERT TOUR

OF THE WORLD FAMOUS

DRESDEN BOYS' CHOIR

Dresdner Kreuzchor

Conductor:

PROF. RUDOLPH MAUERSBERGER

MILWAUKEE CONCERT

THE AUDITORIUM

Monday Evening, November 7, 1938

At 8:15

History of the Dresdner Kreuzchor

The Choir is a part of the Holy Cross College of Dresden and consists of 66 boys, 10 to 19 years of age. Its Cantor is the well known Conductor Rudolph Mauersberger. The boys are divided in the so called Alumni—numbering 32—similar to the Sixtine Choir of the St. Peter's Church in Rome—and 34 Kurrendani.

The first recorded origins of the Kreuz Choir can be traced back to the year 1200, when the boys attached to the Chapel of the Holy Cross Church had to render services of many kinds during the daily ceremonials of the Roman-Catholic rites. They also sang whenever any occasion of the priest's functions required them to do so. In later times the pupils enjoyed certain stipends mostly of food and clothing. In addition it was a custom of kind and wealthy citizens, who were known as being favorably disposed towards the artistic striving of its members. The historical resources of later times are meager and do not provide sufficient material for studying the development and its effects upon the musical life of the first three centuries.

The increasing importance of the Holy Cross Church and its Choir elevated it to the position of musical height in Dresden. The demands upon the Choir after its services at the altars of churches and other institutions finally tended to the disadvantage of the organization. The increasing number of such duties gradually encroached upon the schooling and the education of the boys was thereupon being more and more neglected. Even the fact that all the boys lived together and were under constant control and supervision could not avoid a slow but sure lowering of the educational standards.

The Reformation brought with it many changes in Dresden. The Holy Cross Church and the Kreuz Choir were already highly cherished before this religious evolution and therefore official circles took an interest in the developments and further advancement of the Choir. Following the Reformation the Holy Cross School and its Choir followed the educational and intellectual tendencies of the humanism. By their active participations prominent parties succeeded in elevating the general scope of the school and in due course persons who stood in the foreground of political and religious movement became interested in the school and its advancement. Ph. Melancton came himself to see and hear the Choir and to help in their endeavors, thus proving by practical efforts his desire to help the singers attain the best possible musical expression.

The conductors of the Choir who led it to a high artistic achievement in the first five centuries of its existence and most of whom wrote compositions for the Choir are: Sebaldus Baumann (1540-1553), Johann Selner (1553-1560), Caspar Fueger (1585-1586), Samuel Rueling (1612-1615) Christoph Neander (1615-1625), Michael Lohr (1625-1654), J. Z. Grundig (1713-1720).

From 1715 to 1815 the Choir sang with the famous Dresden Opera under the baton of Antonio Lotti and others. The Choir became acquainted with the Italian opera style. I. A. Hiller was a member of the Choir. Hiller was the father of the so called "Singspiele" which represent the first steps to the summit of the German classic "Lied".

Men like Joh. Seb. Bach, Friedman Bach, Frederic the Great, Napoleon I, Rousseau, Mozart and Goethe attended the concerts of the Kreuz Choir.

Richard Wagner, a pupil of the Cross College himself wrote choral compositions in "Rienzi" and "Parsival" to be sung by the Kreuz Choir.

But never has the Choir achieved a higher standard of perfection than today, as thousands of critics, not only by German experts, but also those of other countries like the United States, Sweden and the Netherlands give ample proof.

166

Supervising Teachers

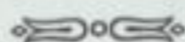
ARTHUR GEBAUER, DRESDEN

RUDOLF RICHTER, DRESDEN

STUDIENRAT POLAND



PROF. RUDOLF MAUERSBERGER, Conductor



MEMBERS OF THE CHOIR

Hensel, Wolfgang
 Stahl, Henry
 Weber, Guenter
 Wendt, Guenter
 Schneider, Victor
 Mueller, Rolf
 Fehrmann, Wolfgang
 Rabovsky, Hans-Joerg
 Adam, Theodor
 Birnstein, Wolfgang
 Frankenstein, Uwe
 Goepfert, Gottfried
 Haentsch, Gottfried
 Klaus, Dieter
 Mueller, Helmut
 Mueller, Martin
 Schneider, Wolfram
 Bretschneider, Herald
 Folgner, Karl-Joachim
 Freyer, Joachim
 Guentzel, Egon
 Hantzsch, Lothar
 Hilbig, Christoph
 Hoyer, Hellmuth
 Schubert, Karl
 Spaenich, Guenter
 Stange, Werner
 Weichhold, Lothar
 Weisheit, Robert
 Donath, Wolfram

Moerbitz, Eghard
 Gebauer, Hans Joachim
 Hoff, Hermann
 Lehmann, Gerd
 Mohrig, Guenter
 Reichel, Wolfgang
 Schneider, Hermann
 Schoenherr, Rudolph
 Thoenen, Peter
 Klingenberger, Rudolf
 Zeidler, Horst
 Funke, Horst
 Barth, Lothar
 Hutschenreuther, Hans-Joachim
 Buechner, Reinhard
 Burkhardt, Karl
 Ungethuem, Hans
 Fischer, Klaus
 Grande, Fritz Theodor
 Schulze, Fritz
 Seifert, Herbert
 Schreiber, Guenter
 Mueller, Rudolf
 Herzog, Franz
 Chemnitzer, Werner
 Koeckert, Heinz
 Opitz, Hans
 Bormann, Fritz
 Buettner, Horst
 Schreiber, Gottfried

CONCERT PROGRAM

PART I

1. The Star-Spangled Banner

2. Singet dem Herrn ein neues Lied . . . Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Singet dem Herrn ein neues Lied; die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben. Israel freue sich des, der ihn gemacht hat. Die Kinder Zion sein fröhlich über ihrem Könige, sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm spielen. (Psalm 149, 1-3)

II. Chor (Choral)

Wie sich ein Vat'r erbarmet
Ueb'r seine jungen Kindelein,
So tut der Herr uns allen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arm' Gemächte,
Gott weiss, wir sind nur Staub,
Gleich wie das Gras vom Rechen,
Ein' Blum' und fallend Laub.
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nicht mehr da!
Also der Mensch vergehet,
Sein End', das ist ihm nah.
(Johann Gramann, † 1541)

I. Chor

Gott nimm dich ferner unser an,
Denn ohne dich ist nichts getan
Mit allen unsern Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
Dann trägt uns unsre Hoffnung nicht,
Denn du wirst ferner wachen.
Wohl dem, der sich im Glauben fest
Auf dich und deine Huld verlässt.

Doppelchor:

Lobet den Herrn in seinen Taten,
Lobet ihn in seiner grossen Herrlichkeit!
(Psalm 150, 2)

Fuge:

Alles, was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!
(Psalm 150, 5)

Sing a new song to God; the holy soldiers shall praise Him. Israel rejoices in its Creator. The Children of Zion rejoice in their King; they shall praise His name with dances, with drums and harps will they play to Him.

As a father is merciful to his little child, so our Father is to us all, as long as we, his children, fear Him, God comforts the poor, he knows we are but dust, just as the grass in the rake, a flower and falling leaves; the wind has just to brush over them and they are no longer there. So man's life passes too, and his end is near.

God, be our protector now, for without Thee we are helpless, and our worldly goods are useless. Therefore be our guiding light and we shall not lose hope, for Thou wilt ever watch over us. Blessed is he who steadfastly believes in Thee and who trusts in Thy grace.

Praise God's holy deeds, praise Him in all His glory. All that which has life praise the Lord above.

3. Ave Maria . . . Anton Bruckner (1824-1896)

a) Locus iste

Locus iste a Deo factus est inestimabile, sacramentum, irreprehensibile est.

b) Ave Maria

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus. Amen.

c) Os justi

Os justi meditabitur sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium. Lex Dei ejus in corde ipsius et non supplantabuntur gressus ejus Alleluja.

4. Der Glaube lebt . . . Richard Wagner (1813-1883)

Der Glaube lebt,
die Taube schwebt,
des Heillands holder Bote;

der für euch fliesst,
des Weines genießt.
Und nehmt vom Lebensbrote,
Selig im Glauben und Liebe.

Belief lives on; the dove of Peace, messenger of God, still soars on high. The wine that flows for you is plentiful. Take of the bread of Life, holy in belief and love.

5. Christus, der Sohn Gottes . . . Günter Raphael (geb. 1903)

Und alsobald trieb Jesus seine Jünger, dass sie in das Schiff eintraten und vor ihm herüberfahren, bis er das Volk von sich liess. Und als er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg allein, dass er betete. Und am Abend war er allein daselbst. Und das Schiff war schon mitten auf dem Meere und litt Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider. Aber in der vierten Natchwache kam Jesus zu ihnen und ging auf dem Meer. Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meere gehen, erschrakten sie und sprachen: Es ist ein Gespenst, und schrieen vor Furcht. Aber alsobald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid getrost, ich bin es, fürchtet euch nicht! Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiss mich zu dir kommen auf dem Wasser. Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging auf dem Wasser, dass er zu Jesu käme. Er sahe aber einen starken Wind. Da erschrak er und hub an zu sinken und schrie und sprach: Herr, hilf mir! Jesus aber reckete bald die Hand aus und ergriff ihn und sprach zu ihm: O, du Kleingläubiger, warum zweifelst du? Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich. Die aber im Schiffe waren, kamen und fielen vor ihm nieder und sprachen: Du bist wirklich Gottes Sohn. Amen! (Matth. 14, V. 22-33)

CONCERT PROGRAM—Continued

And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away. And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray; and when the evening was come, he was there alone. But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary. And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea. And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear. But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid. And Peter answered him and said: Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water. And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus. But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying: Lord, save me. And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him: O thou of little faith, wherefore didst thou doubt? And when they were come into the ship, the wind ceased. Then they that were in the ship came and worshipped him, saying: Of a truth thou art the Son of God.

6. Musikanten, die ihr froh uns singet . . . Hubert Waelrant (um 1517-1595)

Musikanten, die ihr froh uns singt
und tirillert und jubiliert nach Noten,
o sorgt, dass euer Sang auch lieblich klinget,
dem Sinn gemäss, wie er im Lied geboten.
Ein Beispiel nehmt am Vöglein in den Zweigen,
das sich erfreut an seinem schlichten Sang,
mit offnem Ohr stets achtet auf den Klang!
Im andern Fall ich Schweigen euch empfehle.
Doch bitt' ich sehr euch: sorget nur allzeit,
dass nie ihr singt, wenn trocken eure Kehle.

You musicians, who sing us joyous songs, see to it that your song is always interpreted in its true meaning. Take a lesson from the birds in the trees, with heeding ear always listen to their simple song. Otherwise, forever keep your silence, and above all never sing with parched throat.

7a. Herzlieb, zu dir allein . . . Hans Leo Hasler (1564-1612)

Herzlieb, zu dir allein Dir hab ich mich ergeben,
steht Tag und Nacht mein Sinn; dein eigen will ich sein,
dein rotes Mündelein mit dir in Freud zu leben
nimmt mir all's Trauern hin. bis an das Ende mein.

Beloved, of thee alone I think all day and night. Thy lips so red take all my cares away. Thine alone I want to be, to live with thee in joy until Eternity.

7b. Tanzen und Springen . . . Hans Leo Hasler (1564-1612)

Tanzen und Springen, Schöne Jungfrauen
Singen und Klängen, fa lala! in grünen Auen, fa la la!
Lauten und Geigen Mit ihn' spazieren und konversieren,
soll'n auch nicht schweigen, freundlich zu scherzen,
zu musizieren und jubiliere, freut mich im Herzen
steht mir all mein Sinn. Fa la la! vor Silber und Gold. Fa la la!

My heart is filled with gladness at the thought of dancing and singing. There are beautiful maidens in the green meadows. My heart rejoices at the thought of walks and talks with them. I love them even more than gold and silver.

8. Echolied . . . Orlando di Lasso (1530-1594)

O la, o che bon' echo!
Pipliamoci, piacere!
Ha, ha, ha.
Ridiamo tutti,
O bon compagno!
Che voi tu?
Vorria che tu cantasi una canzona.
Perchè? Perchè si?
Perchè no?
Perchè non voglio.

Perchè non voi?
Perchè non mi piace,
Taci, dico; taci tu!
O gran poltron!
Signor si!
Orsu non piu?
Andiamo!
Addio bon echo!
Rest' in pace!
Basta!

INTERMISSION

PART II

9. Im Abendrot . . . Franz Schubert (1797-1828)

O wie schön ist deine Welt, Vater,
wenn sie golden strahlet,
wenn dein Glanz herniederfällt,
und den Staub mit Schimmer malet,
wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,
in mein stilles Fenster sinkt.

Könnt' ich klagen, könnt' ich zagen,
irre sein an dir und mir?
Nein, ich will im Busen tragen
deinen Himmel schon allhier
und dies Herz, eh' es zusammenbricht,
trinkt noch Glut, und schlürft noch Licht.

Oh, how beautiful is Thy world, Father, when the earth reflects the golden glow of sunset, when the red rays of the clouds sink into my silent window! Could I complain, could I hesitate or doubt in Thee? No, in my heart I shall carry Thy Heaven here on earth, and this heart of mine, before it breaks, will still drink deeply of life and light.

10. Die Hochzeit im Walde . . . Robert Schumann (1810-1856)

Es zog eine Hochzeit den Berg entlang.
Ich hörte die Vögel schlagen.
Da blitzten viel Reiter, das Waldhorn klang,
das war ein lustiges Jagen.
Der Bräutigam küsste die blasse Braut:
die Mutter sprach leis: "Nicht klagen!"
Fort schmettert das Horn durch die Schluchten laut,
es war ein lustiges Jagen.

CONCERT PROGRAM—Continued

Und eh ichs gedacht, war alles verhallt;
die Nacht bedecket die Runde;
nur von den Bergen noch rauschet der Wald,
und mich schauert im Herzensgrunde.

A wedding procession came down the hill. I heard the joyous song of birds. Many riders sped past, the bugles rang; it was a merry chase. The bridegroom kissed the pallid bride; her mother spoke softly, "Do not complain!" The horn resounded through the valley; it was a merry chase. And before I realized what had occurred, the night surrounded me. There was a rustling in the woods and from the far-off hills. I shudder in my heart.

11. Drei Gesänge für Knabenchor Robert Schumann (1810-1856)

a) Die Kapelle

b) In Meeres Mitten

In Meeres Mitten ist ein off'ner Laden, und eine junge Kaufmannsfrau darinnen, die feil hat golden Band und Seidenfaden.
In Meeres Mitten ist ein Ball von Golde; es streitet drum der Türke mit dem Christen. Wem wird zuletzt der edle Schatz zum Solde?
In Meeres Mitt' ist ein Altar erhoben, mit Ronsekränzen kommen alle Frauen; o bittet ihn für mich, Jesum den Knaben.

At the bottom of the ocean is a store. A young woman is there, selling ribbons of gold and silken thread. At the bottom of the ocean is a ball of gold. The Turks and Christians are fighting for it. Who will be the last to win this noble treasure? At the bottom of the ocean is an altar. To it many women come with rosaries. Oh, pray to the Christ Child for me!

c) Unter den roten Blumen

Unter den roten Blumen schlummre, lieb Vögelein!
Unter den roten Blumen graben wir traurig dich ein.
Hast uns so schön gesungen, haben dich so sehr geliebt!
Kehlechen hat ausgeklungen, ach, wie uns das so sehr betrübt.
Als du noch sangest, hatte Rosen blühender Mai geweckt,
aber heute mit Zeitlosen haben wir dich zugedeckt.
Unter den roten Blumen schlummere, lieb Vöglein.

Dear little bird, slumber under the red flowers! Under the red flowers we sadly bury you. You sang so sweetly to us, we loved you so dearly. Your little throat is silent now, how sad we are! While you still were singing, the roses awakened the budding May, but today we covered you with Eternity. Slumber peacefully under the flowers, dear little bird!

12. Fahr wohl, o Vöglein Johannes Brahms (1833-1897)

Fahr wohl, o Vöglein, das nun wandern soll; der Sommer fährt von hinnen, du willst mit mir entrinnen: Fahr wohl. Fahr wohl, all Liebes, das nun scheiden soll! Und ob es so geschehe, dass ich nicht mehr dich sehe: Fahr wohl!	Fahr wohl, o Blättlein, das nun fallen soll dich hat rot angestrahlet, der Herbst den Tod gemalet: Fahr wohl! Fahr wohl, all Liebes, das nun scheiden soll! Und ob es so geschehe, dass ich nicht mehr dich sehe: Fahr wohl!
--	---

Fly safely, little bird, who now must wander. You must leave now that summer has flown. You must escape with me. Fly safely, leaves, which now must fall. Autumn has painted upon you the flaming colors of death. Fly safely home, all lovely things, which now must leave. And if it should come to pass that I may see you no more, fly safely!

13. Es ritten drei Reiter

Es ritten drei Reiter zum Tore hinaus, ade!
Feinsliebchen schaute zum Fenster heraus, ade!
Und wenn es denn soll geschieden sein,
so reich mir dein goldenes Ringlein!
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.
Und der uns scheidet, das ist der Tod, ade!
Er scheidet so manches Mündlein rot, ade!
Er scheidet so manchen Mann vom Weib,
die konnten sich machen viel Zeitvertreib,
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.
Er scheidet das Kindlein in der Wieg'n, ade!
Wann werd ich mein schwarzbraunes Mädlein noch krieg'n? ade!
Und ists nicht morgen, ach wär es doch heut!
Es macht uns allbeiden gar grosse Freud!
Ade, ade! Scheiden und Meiden tut weh.

Three horsemen rode through the gate, alas! A fine young maid looks upon one from her window. "And if we must part, give me your golden ringlets." Parting is painful. He who separates us is Death. He parts many a red little mouth, alas, and many a man and maid, who could give to each other such joy. Death takes the child from the cradle, alas! "When shall I have a little child? Since it cannot be tomorrow, why can't it be today? It would bring such joy to us both!"

14. Der Wachtelschlag

Horch, wie schallts dorten so lieblich hervor!
"Fürchte Gott!" ruft mir die Wachtel ins Ohr.
Sitzend im Grünen, von Halmen umhüllt,
mahnt sie den Horcher am Sattengefeld:
"Liebe Gott! Er ist so gütig und mild!"
Wieder bedeutet ihr hüpfender Schlag:
"Lobe Gott!" der dich zu lohnen vermag!
Siehst du die herrlichen Früchte im Feld,
Sieh' sie mit Rührung, Bewohner der Welt.
"Danke Gott, der dich ernährt und erhält."

CONCERT PROGRAM—Continued

168

Schreckt dich im Wetter der Herr der Natur:
 "Bitte Gott!" und er verschonet die Flur.
 Machen die künftigen Tage dich bang,
 Tröste dich wieder der Wachtelgesang!
 "Traue Gott! deutet ihr lieblicher Klang."

Listen, how sweetly the music rings out! "Fear God!" the quail calls into my ear. He rests in the green, surrounded by grasses and warns the listener at the edge of the orchard. "Love God, He is so good and kind!" Once more his rhythmic song proclaims: "Fear God, who will reward you!" Behold the wonderful fruits in the fields; look upon them with emotion, inhabitant of this world! "Give thanks to God, who supports you and keeps you!" If the Lord of Nature terrifies you in storms, "Pray to God!" and He will spare your fields. If the coming days should fill you with fear, comfort yourself once more with the quail's song. "Trust in God" its lovely notes are saying.

15. Auf einem Baum ein Kuckuck sass bearbeitet von A. v. Othegraven

Auf einem Baum ein Kuckuck —	Der schoss den armen Kuckuck —
Sim sala sim bam basala dusala dim	Sim sala dim bam basala dusala dim
Auf einem Baum ein Kuckuck sass.	Der schoss den armen Kuckuck tot.
Da kam ein junger Jägers —	Doch als ein Jahr vergangen —
Sim sala sim bam basala dusala dim	Sim sala dim bam basala dusala dim,
Da kam ein junger Jägersmann.	Da ward der arme Kuckuck wieder lebendig.

On a tree sat a cuckoo, when a young hunter came along. The hunter shot the poor cuckoo. A year passed; cuckoo lived once more.

16. Nun leb wohl, du kleine Gasse

Nun leb wohl, du kleine Gasse, nun ade, du stilles Dach!	Hier in weiter, weiter Ferne, wie's mich nach der Heimat zieht!
Vater, Mutter, sahn mir traurig und die Liebste sahn mir nach.	Lustig singen die Gesellen, doch es ist ein falsches Lied.

Farewell, little street, you silent roof! Father, Mother, and my beloved sadly saw me leaving. Here, in this distant land, how I still long for my Fatherland! The people here are gay and singing, and yet to me the music has a discordant sound.

17. Jetzt gang i ans Bränneli

Jetzt gang i ans Bränneli, trink aber net,
do such i mein herztausige Schatz, findn aber net.
Do lass i meine Aeugelein um und um gehn,
do siehn i mein herztausige Schatz bei m' en andre stehn.
Jetzt leg i mi nieder aufs Heu und aufs Stroh,
do falle drei Röselein mir in den Schoss.
Und diese drei Röselein sind blutig rot,
jetzt weiss i nit, lebt mein Schatz, oder ist er tot.

Now I am going to the brook, but not for water. There I shall look for my love, but I see her not. I cast my eyes around and I see my love with another man. Now I lie down upon the hay, and three roses fall into my lap. These three roses are red as blood; now I know not whether my love lives or is dead.

18. Als einst im Maien

Als einst im Maien die Nachtigal schlug, lang ist's her, lang ist's her.
Purpurne Röslein der Dornenbusch trug, lang ist's her.
Amsel im Walde wo's still grün und traut,
heimlich ihr Nestlein aus Halmen sich baut,
lockend den Wanderer mit lieblichem Laut, lang ist es her.
Als ich noch ruhte in Mütterleins Arm, lang ist's her,
Sicher geborgen so innig und warm, lang ist's her.
Wo ich mit Englein noch spielte im Traum,
Mütterlein wiegte das Bettlein von Flaum,
Kannte das Leben nicht, Zeit nicht, noch Raum, lang ist es her.
Frühling, o Frühling, du goldene Zeit, lang ist's her.
Kindheit, o Kindheit, du Traum ohne Leid, lang ist's her.
Warum vergeht ihr so flüchtig und schnell,
war doch so wonnig, so sonnig und hell,
wehmutsvoll klagt einst ein trüber Gesell, lang ist es her.

It is a long time since the nightingale sang in May, long since the thorny bush carried red roses. It is long since the blackbird secretly built his nest in the green and loved woods. He called to the wanderer with his sweet music. It is long since I rested in Mother's arms, safely carried, so comfortable and warm. It is long since I played with angels in dreams, when Mother rocked my bed of down. I knew not then of life, neither of time nor space. It is long since my golden spring and carefree childhood. Why do you pass so quickly? I had so little of you, so happy and bright. It is long since melancholy disturbed a troubled soul.

19. Ein Jäger aus Kurpfalz bearbeitet von A. v. Othegraven

Ein Jäger aus Kurpfalz, der reitet durch den grünen Wald,
Er schießt sein Wild daher, gleich wie es ihm gefällt.
Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.
Auf, sattelt mir mein Pferd und legt darauf den Mantelsack!
So reit ich weit umher als Jäger aus Kurpfalz.
Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.
Jetzt reit ich nicht mehr heim, bis dass der Kuckuck "kuckuck" schreit.
Er schreit die ganze Nacht allhier auf grüner Heid.
Trara, trara, gar lustig ist die Jägerei allhier auf grüner Heid.

A hunter from Kurpfalz is riding through the forest green. He shoots his game as he pleases. What fun it is to hunt around here in the fields of green heather! Come, saddle my horse and get my belongings, for I shall ride abroad as the hunter from Kurpfalz. Now I shall ride home no more until the cuckoo cries. He cries all night here in the green heather fields.

Spread Christmas Cheer

Among Your Loved Ones This Year

IN GERMANY

By sending REICHSMARK REMITTANCES at reasonable rates
through the

M. BREITENBACH TRAVEL BUREAU

1024 NORTH FOURTH ST.

MA 1855

Steamship Tickets to All Parts of the World
The Oldest German Bonded Agent in Wisconsin
Over 150,000 Satisfied Customers

STEAMSHIP TICKETS ON ALL
LINES

DR. ALEXANDER KACSER

1626 W. Vliet St.
Tel.: West 5414

Remember your friends and relatives in Ger-
many and send them a Money Order
for Christmas in Giftmarks at
very low rates.

THE HOUSE OF FINEST HOME
MADE SAUSAGE

MARTIN KROHSE

2226 W. Vliet St.
Tel.: West 1284-5

FINEST MEATS AND POULTRY

IMPORTED GERMAN GOODS